

# LYRIK AUS LATEINAMERIKA

EIN GEDICHT VON MILTON LÓPEZ

## EXTRACCIÓN

Una montaña que fuera roja o  
la sombra de una montaña que fuera roja en  
otra montaña azul y abajo  
en el lago, sumergidas, la montaña que fuera  
roja y detrás la azul con una sombra proyectada  
de la montaña que fuera roja, árboles separan  
los dos universos cortados por el hilo de plata  
con el que abrirán, literalmente, las montañas  
para extraer: oligisto, mercurio, calcantita,  
carbón, esquisto y algunas vetas de brillante oro.  
La sombra de una montaña que fuera roja  
se disuelve en cianuro al caer el sol.

aus: *Dos objetos elegidos al azar*, Caleta Olivia, 2020

## GEWINNUNG

Ein vielleicht roter Berg oder  
der Schatten eines vielleicht roten Berges auf  
einem zweiten, blauen Berg und darunter,  
versunken im See, der vielleicht rote Berg und  
dahinter der blaue mit dem Schattenwurf  
des vielleicht roten Berges. Bäume teilen die  
zwei Universen, durchtrennt vom silbernen Faden,  
mit dem man wortwörtlich die Berge  
aufbrechen wird zur Gewinnung von Blutstein, Quecksilber, Kupfersulfat,  
Kohle, Schiefer und einigen glänzenden Goldadern.  
Der Schatten eines vielleicht roten Berges  
löst sich bei Sonnenuntergang in Blausäure auf.

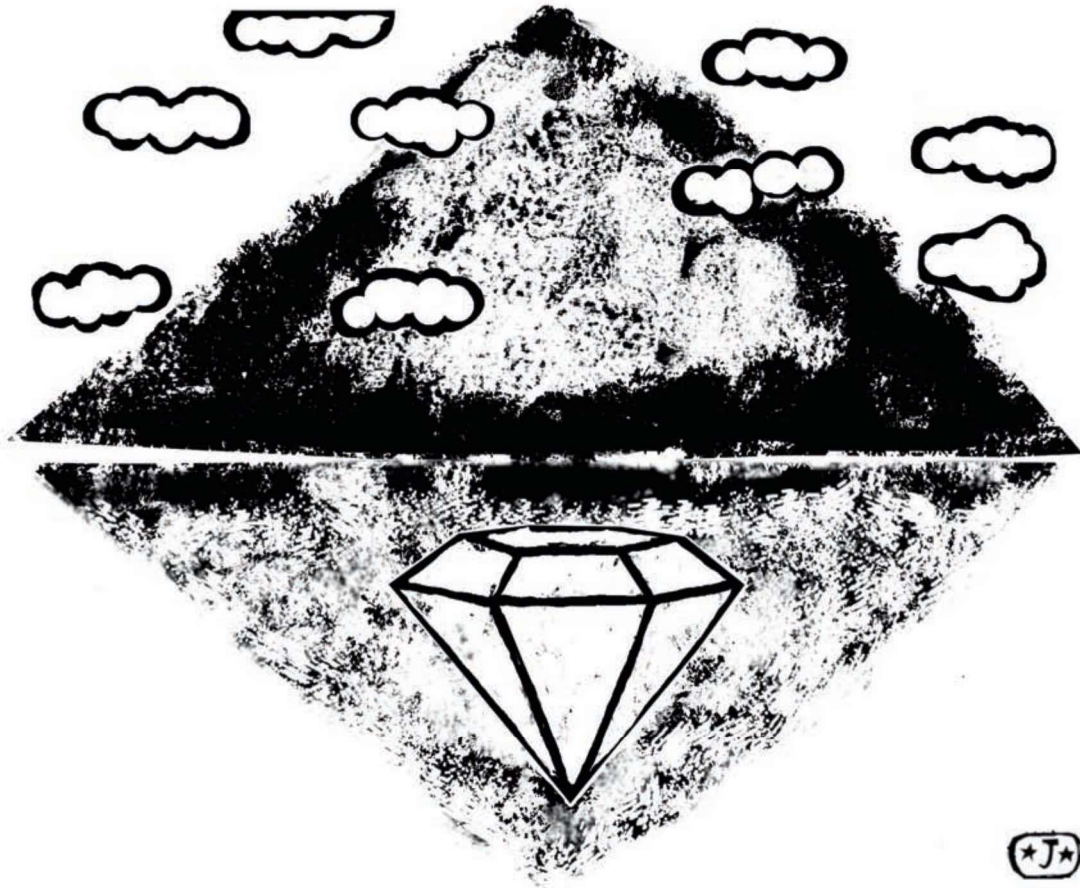


Illustration: Joan Fariás Luan  
([www.cuadernoimaginario.cl](http://www.cuadernoimaginario.cl))

**Milton López**, geboren 1987 im Bahía Blanca, ist Lyriker und unterrichtet Literatur. Von ihm erschienen die Gedichtbände *Impreso en papel vegetal* (La Propia Cartonera, 2011), *El quinto sueño* (Ivan Rosado, 2012), *Vermouth* (Chuy ediciones, 2013), *Hablar como los animales* (Eloísa Cartonera, 2014), *Aves* (Vox, 2015), *Borthers* (Neutrinos, 2015), *Diciembre* (Maravilla, 2017), *Arroba* (Goles Rosas, 2020), *Dos objetos elegidos al azar* (Caleta Olivia, 2020), *Práctico del perro ya muerto* (Matrerita, 2020) und *Tus Animalitos* (Matrerita 2020). Seine Gedichte wurden ins Französische übersetzt und in Rennes (Travesías) und Toulouse (Julieta Cartonera) veröffentlicht. Er ist vertreten in der Anthologie *30.30*, eine Sammlung argentinischer Poesie des 21. Jahrhunderts (EMR, 2013) und nahm an diversen Festivals teil. Außerdem widmet sich Milton López dem Zeichnen und der Malerei.

**Adriana Netz** wurde in Argentinien geboren und kam mit sieben Jahren nach Berlin, wo sie zweisprachig aufwuchs. Sie ist Rechtsübersetzerin für Spanisch, Französisch, Deutsch und Literaturübersetzerin aus dem Spanischen.

**Roberto Colis** (geboren in San Luis Potosí, Mexiko) studierte Philosophie und Germanistik und ist Autor spanischsprachiger Kurzgeschichten. Die Übersetzung des Gedichts von Milton López entstand im Rahmen des Workshops der 15. Latinala im November 2021.